Е. Є. Мінцис, М. М. Ціник

(Івано-Франківськ)

**Особливості ідіостилю Джона Грішема**

**(на матеріалі роману *Клієнт*)**

*У статті робиться спроба виявити лексичні та стилістичні текстотворні особливості ідіостилю Джона Грішема на матеріалі роману “Клієнт”, вичленити типову лексику роману, визначити найчастіше вживані стилістичні засоби та характерні способи вираження емоційного стану героя.*

*Ключові слова: ідіостиль, лексика, художній дискурс, стилістичні засоби, лексема*

**Э. Е. Минцис, М. М. Цинык. Особенности идиостиля Джона Гришэма (на материале романа *Клиент*).** *В статье сделана попытка выявить лексические и стилистические текстообразующие особенности идиостиля Джона Гришема на материале романа Клиент, выделить типичную лексику романа, определить наиболее употребимые стилистические приемы и характерные способы изображения эмоционального состояния героя.*

*Ключевые слова: идиостиль, лексика, художественный дискурс, стилистические особенности, лексема*

**E. Y. Mintsys, M. M. Tsinyk. Peculiarities of Idiostyle of John Grisham (based on the novel *The Client).*** *The article deals with defining lexical and stylistic text-forming peculiarities of John Grisham’s idiostyle in the novel “The Client”. Its aim is to single out the vocabulary commonly used in the novel, to determine stylistic devices occurring most frequently, and typical ways of describing the character’s frame of mind.*

*Key words: idiostyle, vocabulary, literary discourse, stylistic devices, lexeme*

Одними з основних проблем сучасного дослідження в області теорії художнього тексту є проблеми ідіостилю, способів текстотворення та особливості лінгвопоетики сучасного художнього дискурсу. Цим зумовлена **актуальність** запропонованої статті. Над вивченням цієї проблеми працювали В. В. Виноградов, І. Р. Гальперін, В. П. Григор’єв, А. І. Іванова, А. Н. Соколов, А. Н. Веселовський та інші мовознавці. Оскільки наукова література не дає однозначного трактування терміну “ідіостиль” [1, 100], зробимо спробу узагальнити його визначення, які існують у лінгвістичних джерелах. Так, у *Літературознавчій енциклопедії* ідіостиль визначається, як індивідуальний стиль, в якому виразні мовні утворення формують своєрідну систему, набувають емоційно-експресивного забарвлення [2, 406]. І. Р. Гальперін трактує цей термін як *“*a unique combination of language units: expressive means and stylistic devices peculiar to a given writer, which makes that writer’s works or even utterances easily recognizable” [9, 17].

Оскільки, у більшості визначень ідіостиль постає як “сукупність глибинних текстотвірних домінант і констант певного автора” [6, 11] і виступає “одночасно і стилем мови, і стилем мовлення, який диференціюється на основі структурних або конструктивних протиставлень та співвідношень між поодинокими системами вираження” [4, 147], **метою** нашого дослідження є виявлення лексичних та стилістичних текстотвірних особливостей ідіостилю Джона Грішема. Матеріалом дослідження слугує роман “Клієнт”. Поставлена мета обумовлює такі **завдання**: вичленити типову лексику роману, визначити найчастіше вживані стилістичні засоби та способи вираження емоційного стану героя.

Джон Грішем – сучасний американський письменник, автор двадцяти трилерів-бестселерів, який увійшов у квартет найбільш популярних письменників США. Відомий літературознавець Джефф Сігел порівнює цього письменника з класиком американського детективу Ерлом Стенлі Гарднером [5]. Особливістю сюжетів Джона Грішема є протиставлення між адвокатом, який є як правило головним позитивним персонажем, та злочинцем. Автор майстерно створює образ позитивного героя та ворога, а також тонко зображає деталі американського законочинства.

В результаті аналізу твору ми визначили, що найтиповішою рисою ідіостилю Джона Грішема є використання юридичних термінів, що обумовлюється самим сюжетом. Культурологічний аспект термінології у художньому дискурсі є важливим для осмислення актуальних проблем сучасності. Часто інформація, яка закладена у «внутрішній» формі терміну, не тільки допомагає відновити історію, але й відображає специфічні умови розвитку суспільства [8, 175]. Вартим уваги є те, що автор надає юридичним термінам експресивного і емоційного забарвлення. Це стає можливим завдяки емоційно насиченим словам та стилістичним засобам, які вживаються поруч з цими термінами та мають певну позитивну чи негативну конотацію, а також у відповідному контексті самі можуть бути носіями емоційного навантаження [7, 90]. Наприклад: ‘*I take the Fifth Amendment*’. *The drippy smile vanished. Mc.Thune’s face reddened, and he shook his head in absolute frustration* [10, 106]. З першого погляду нейтральне речення ‘*I take the Fifth Amendment*’ стає емоційно насиченим у контексті, тому що воно викликало бурну реакцію в учасника розмови. Юридичні терміни *prosecutor* та *evidence* у наступному прикладі набувають емотивного забарвлення завдяки метафорі to *build a case* та епітету *indisputable*: *Foltrigg was the prosecutor now, building a case with the indisputable evidence* [10, 128].

Одним з найважливіших компонентів художнього тексту є його назва. З неї починається знайомство читача з твором, вона активізує сприйняття читача та акцентує його увагу на розгортанні сюжетної лінії [8, 172]. У більшість назв романів Джона Грішема (*The Client, The Partner, The Associate, The Runaway Jury*) входять юридичні терміни. Cловник Longman дає таке визначення лексемі *client*, яка слугує назвою роману: someone who gets services or advice from a professional person, company or organization [11]. Лексичне значення цієї назви поступово розкривається у тексті, розширюється та збагачується, змінює конотацію та прагматику. З нейтральної лексеми назва перетворюється на емоційно насичене слово, яке під впливом сюжету, відображає професійні та людські стосунки між жінкою адвокатом та маленьким хлопчиком, якого тільки вона може врятувати від холоднокровного вбивці, неодмінно викликає у читача співчуття до головних героїв, заставляє співпереживати з ними.

Оскільки одним з головних діючих осіб є адвокат, лексема *lawyer* неодноразово вживається у тексті і залежно від значення препозиційних епітетів набуває як позитивної так і негативної конотації, наприклад: *She’s working for a dollar. She must be a* ***great lawyer*** [10, 135]. *There were two things* ***ham and egg lawyers*** *did not have at their offices: cash and security devices* [10, 175]. *Who knows – this guy could be just another* ***hungry lawyer*** *waiting to pounce on wounded prey* [10, 147]. *He is a* ***big shot defense lawyer*** *from Chicago, lot of mob work* [10, 121]. Можна навести безліч подібних прикладів, які свідчать про поліфункціональне значення юридичних термінів у романі та є характерною особливістю ідіостилю письменника.

Іншою характерною рисою ідіостилю Джона Грішема є писемне вираження невербальної поведінки персонажів, яке реалізується за допомогою лексем *voice, look, behavior, smile, face* тощо. Наприклад: *Very erratic* ***behaviour****. He was sliding off* [10, 127]. *Roy flashed a confident* ***smile***[10, 191]. *Her* ***face*** *was calm. Her voice was warm and reassuring* [10, 102]. *It was his angry* ***face****… and thunderous* ***voice***[10, 97].

Аналіз твору свідчить про ще одну типову рису ідіостилю Джона Грішема, це – застосування автором: - ідіоматичних виразів: *Вruise for* *bruise. Stitch for stitch* [10, 169]. *He was a tough little kid, raised on the* *streets and wise beyond his years* [10, 161] *Fred was a toilet scrubber, but in a flash, he became a man with the inside scoop* [10, 115]); - сленгу (*he was cracking up* *before my eyes* [10, 50], *he knew damned well* [10, 104], ..*we’ll beat the living* hell out of him [10, 169],  *she suggested that her newest client spill his guts to the FBI* [10, 96]); - окличних слів, вигуків (‘*Where’s,* ***uh****, where’s Mark?* [10, 107]; *Reggie,* ***uh****, look, we’re sorry. We,* ***uh****, got a little carried away, and,* ***well****, we apologize*.’ [10, 110]; *‘****Oh****, sure,* ***yeah****, something about “LA* *Law*” [10, 108]); - емоційно-забарвленої лексики (*Foltrigg was pleased to* *see the FBI jump when he* ***barked*** [10, 54]; *And the poor kid was* ***scared to death***[10, 95]).

Слід зазначити, що ритмічність тексту досягається у романі такими засобами, як алітерація (*blows his brains out; the news was clipped, copied, computerized; he was real cocky and cool in court*) та паралелізм (*the lights were dimmer, the voices softer, the traffic much slower; he thought of grabbing it and ripping it to shreds and stаmping on it*).

Серед стилістичних засобів, які є типовими для лінгвопоетики роману *Клієнт*, можна виділити порівняння. Уподібнюючи різнопланові поняття, які не пов’язані між собою у дійсності, завдяки несподіваності співставлення письменник створює яскраві образні порівняння різних видів для зображення психологічного стану персонажів, їх вчинків, манери спілкування тощо [3, 185]. Наприклад: *They would read Slick Moeller’s story as if every word were true, as if Slick had the inside dope* [10, 149]. *These were hard questions coming at her like gunfire, and she had to be careful* [10, 156]. *McThune and Trumann stood by the door like sentries* [10, 164]. *They followed like bloodhounds* [10, 176]. *‘Very good question,’ Bobby said like a professor pandering a first-year law student* [10, 188].

**Висновки.** У результаті проведеного дослідження можна дійти висновку, що характерною рисою ідіостилю Джона Грішема є багатство та різноманітність мовних засобів (лексичних, стилістичних, фонетичних та синтаксичних). Використання юридичної термінології, яка в залежності від багатьох факторів має прагматичне підґрунтя, є основою текстотворення у романі *Клієнт.* Назва твору є значущою його складовою, яка розкриває специфіку авторського світосприйняття та виділяє план розповіді. Збільшення ритмічності художнього тексту досягається завдяки комбінації таких фонетичних та синтаксичних засобів як, наприклад, алітерація та паралелізм. Образне порівняння є ключовим стилістичним засобом у зображенні характеру, поведінки, психологічного стану героя.

Результати дослідження можуть бути використані у викладанні таких курсів, як стилістика, лексикологія, літературознавство та загальне мовознавство. Твори Джона Грішема є багатим матеріалом для подальшого дослідження ідіостилю автора.

**Література**

1. Иванова А. И. Проблема передачи идиостиля и идиолекта в художественном переводе / А. И. Иванова // Вестник МГУ : лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. - № 3. – С. 99 – 108.

2. Літературознавча енциклопедія : У двох томах. Т. 1 / Авт. – уклад . Ю. І. Ковалів. – К. : ВЦ. «Академія», 2007. – 608 с.

3. Мороховский А. Н., Воробьева О.П. и др. Стилистика английского языка / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева и др. – К.: Головное издательство издательского объединения «Вища школа», 1984. – 248 с.

4. Поэтика и стилістика, 1988 – 1990 [Сб. ст.] / АН СССР, Ин-т рус. яз.; [Отв. ред.. В. П. Григорьев] Поэтика и стилістика, 1988 – 1990. М. : Наука, 1991. – 238 с.

5. Рушковский Н. Почему Джон Гришем? / Н. Рушковский [Амер. пис. Джон Гришем] // Киевские ведомости, 1997. – 5 марта.

6. Ставицька Л. Про термін ідіолект / Л. Ставицька // Українська мова. – 2009. - № 4. – С. 3-17.

7. Телегіна Н. І., Плисак Д. В. Прагматика термінів у художньому дискурсі (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма») / Н. І. Телегіна, Д. В. Плисак // Науковий часопис національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Серія № 9. Сучасні тенденції розвитку мов. – Випуск 3 : збірник наукових праць а ред.. А. В. Корольової. – К. : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2009. – С. 87 – 91.

8. Туринова Л. А. Культурологическая роль заглавия как отражение культуры деловой среды в сопоставительном анализе современных англоязычных романов о би знесе (Д. Гришэм «Фирма» и И. Бэнкс «Бизнес): [литература США] / Л. А. Туринова // Вестник МГУ : лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. - № 2. – С. 171 – 176.

9. Galperin I. R. Stylistics / I. R. Galperin. – Moscow: “Higher School”, 1977. – 336 p.

10. Grisham J. The Client / J. Grisham. – L. : Arrow, 1993. – 458 p.

11. Longman Dictionary of Contemporary English / Pearson Education Limited, 2003. – 1950 p.